

M. Goncharova (Россия, Самара)
W. Nikitin (Russland, Samara)

WERBEAKTION «SCHNUPPERSTUNDE»: TRANSFORMATION DES UNTERRICHTSDISKURSES

Im Beitrag wird die Schnupperstunde als Werbeaktion analysiert. Die Schnupperstunde kann ihre Werbefunktion ausüben unter der Bedingung, dass sie die charakteristischen Eigenschaften einer idealen Unterrichtseinheit hat.

Stichwörter: *Unterrichtsdiskurs, Werbediskurs, Werbeaktion, Schnupperstunde, Lehrkraft in Promoter-Rolle.*

О.С. Требух (Россия, Ижевск)

ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНЫХ НАПРАВЛЕНИЙ

Качественный и адекватный перевод может быть выполнен только переводчиком, знающим в совершенстве русский и английский языки и знакомым с технологическими процессами, с переводом которых он имеет дело. Для достижения данной цели должны учитываться такие сложности как перевод терминов, их несоответствие, перевод аббревиатур и пр.

Ключевые слова: *естественнонаучные материалы, качественный перевод, технический перевод, научные термины.*

В наши дни технические, естественнонаучные специальности становятся все более и более востребованными в современном мире. В условиях всемирной глобализации и современного экономического состояния для квалифицированных специалистов знание иностранного языка становится необходимым. В связи с этим возникает потребность комплексного изучения естественнонаучного дискурса с последующим выявлением его структурообразующих черт. Технический перевод является отдельной областью переводческой деятельности, обусловленной высокими тре-

бованиями к качеству перевода. Процесс перевода является своеобразной языковой деятельностью, направленной на наиболее полное воссоздание на другом языке содержания и формы иноязычного текста [Усачев 2013: 177]. Следовательно, полноценный и качественный перевод содержит правильную, точную и полную передачу особенностей и содержания оригинала и его языковой формы с учетом всех особенностей стиля, структуры, лексики и грамматики. Переводчик, занимающийся научно-техническим переводом, должен в совершенстве знать русский и английский языки, быть знаком с основами технологических процессов, с переводом которых он имеет дело, и уметь работать с информационными источниками. Важная роль отводится точности, так как ошибки могут привести к последующим трудностям в работе с оборудованием, неправильной интерпретации результатов, к неточностям в документации. Обучение научно-техническому переводу включает в себя рассмотрение научных статей и трудов, специализированных документов, справочников, технических словарей, инструкций и других материалов.

В значительной мере адекватный перевод естественнонаучных материалов зависит от правильного перевода терминов, так как они составляют большую часть лексики и несут максимальную смысловую нагрузку. Естественнонаучная терминология – это система лексических средств, обозначающих понятия науки и техники, употребляющиеся в сфере специального общения. Проблема термина является едва ли не самой важной для технического перевода. Любой научный материал – фундаментальный труд или сопровождающий документ – насыщен терминами. Являясь периферийным слоем лексики, научная терминология, в то же время имеет многообразные связи с общей лексикой языка. В целом, термины имеют достаточно условный характер. Они быстро возникают и с течением научного прогресса также быстро могут замещаться новыми, более современными. Одна из основных характеристик термина, по И.Р. Гальперину, связана с его прямой соотносительностью с системой или набором терминов, используемых той или иной наукой, дисциплиной или видом искусства [Гальперин 1981: 72]. Поскольку естественнонаучные специальности подразделяются на отдельные области, соответственно,

происходит выделение терминологии различных направлений: биологическая, химическая, географическая, экологическая, картографическая и многие другие. Однако очертить пределы научных терминов видится затруднительным, поскольку область использования естественнонаучной терминологии довольно многогранна и многие общеупотребительные термины приобретают в ней специфичное, более узкое значение. Нередко встает вопрос о критериях отличия общеупотребительных лексических единиц от специальных. Исследователи подчеркивают подвижность границ и наличие определенного пересечения между специальной и неспециальной лексикой, между классами специальной лексики, а также неодномоментность перехода единиц специальной лексики из одного класса в другой. Когда переводчик понимает, текст из какой профессиональной сферы он будет переводить, появляется фактор, определяющий формирование будущих целей – знание того, какие элементы и структуры являются наиболее весомыми в тексте данной научной сферы, и какую терминологию использовать. Так, например, при использовании слова *bank* биологи будут иметь в виду *банк (данных)*, геологи – *выход руды на поверхность в виде холма или горы; забой*, гидрологи – *побочень*, картографы – *крен*, биотехнологи – *банк крови/тканей*, нефтяники – *оторочка; вал фронта вытеснения*.

Язык студентов естественнонаучных направлений насыщен научными, техническими и специальными терминами, с которыми они знакомятся в процессе обучения профессиональным дисциплинам. Обучающиеся должны четко представлять себе их значение, так как при переводе научно-технического текста квалифицированный переводчик обязан не просто понимать термин, но и учитывать тонкости его применения в определенной области, что требует знаний не только лингвистики, но и технических дисциплин. Следовательно, для выполнения адекватного перевода научных иноязычных материалов необходимо, во-первых, владение специальностью и знание особенностей профессиональной терминологии, и, во-вторых, всесторонний учет семантико-структурного устройства различных видов профессионально ориентированных текстов.

При переводе иноязычных текстов, содержащих естественнонаучные термины и определения, существует ряд языковых несоответствий, часто вызывающих трудности. Можно отметить отсутствие аналогии между понятием и реалией. Такие понятия часто называют «ложными друзьями переводчиков», например, *technique* в научно-технической литературе обычно переводится как *метод*; *методика*; *процесс*, а не *техника*; *object* – это *цель*, а не *объект*; *figure* – это *цифры*, *рисунок*, а не *фигура*. Также существует несоответствие или неполное совпадение терминов. Не стоит забывать о различных значениях терминов даже в смежных науках (*glass* в геологии означает *некристаллический материал*, а в картографии – *зрительная/оптическая труба*).

Сокращения или аббревиатуры естественнонаучных текстов представляют еще одну проблему для переводчиков. Иногда сокращенные слова не понятны даже специалистам и становятся значительным препятствием на пути к правильному переводу. Часто в англоязычных научных статьях авторы вводят свои собственные аббревиатуры, характерные только для узкой направленности исследования. Обычно переводчик может встретить пояснения в начале статьи, но иногда и в каких-либо других работах данного автора, уже использующего ее по умолчанию. В последней ситуации приходится знакомиться с его трудами и искать расшифровку. Общепринятые в англоязычной литературе сокращения, свойственные техническим текстам, тоже не всегда могут переводиться соответствующим образом. Например, английское *docs* (*documents*) нельзя перевести как *доки*, или *info* (*information*) как *инфа*, так как такие слова не характерны для научного стиля русского языка. Квалифицированный переводчик либо находит соответствие в родном языке, либо просто расшифровывает аббревиатуру так, чтобы она впоследствии была ясна реципиенту готового перевода.

Проблема подготовки переводчиков естественнонаучных направлений достаточно актуальна, так как в настоящее время требуется много специалистов, умеющих сочетать выполняемые ими функции исследования, разработки, прогнозов, научной аналитики, организации, внедрения, коммуникаций со знанием иностранного языка. Подготовленность и профессионализм переводчика

выражается в использовании целого комплекса лингвистических и узкоспециализированных знаний, а так же в способности находить верные решения из возникающих трудностей и умении накапливать и применять свой опыт на практике.

Литература

1. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвострановедческого исследования. – М.: Наука, 1981.
2. Усачев В.А. Актуальные проблемы перевода научно-технических текстов в английском языке // Вісник Дон НУЕТ. 2013. № 2. С. 177-190.

O.S. Trebukh (Russia, Izhevsk)

TRANSLATION PECULIARITIES IN LEARNING OR TRAINING TERMINOLOGY FOR NATURAL SCIENCE STUDENTS

High-quality and adequate translation can only be performed by a translator who is fluent both in Russian and English and is familiar with the technological processes he is dealing with. To achieve this goal one must take into account such difficulties as translation of terms, their inconsistency, translation of abbreviations etc.

Key words: *natural science texts and documents, high-quality translation, technical translation, scientific terms.*